**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

Práci předložil student: Eduard Batalov

Název práce: Překlad webových stránek Techmania Science Center o. p. s. z českého jazyka do ruského, vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku.

Hodnotila: Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce byl překlad vybrané části webových stránek Techmania Science Center o.p. z češtiny do ruštiny, vypracování komentáře k překladu a sestavení česko-ruského glosáře. Cíl práce byl bez výhrad splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Předkládaná bakalářská práce se skládá z úvodu, úvodní teoretické kapitoly, která seznamuje se základy teorie překladu, typy překladu a překladatelskými postupy, dále charakteristiky webových stránek a jazykové analýzy výchozího českého textu, samotného překladu do ruštiny a komentáře k překladu. Součástí práce je závěr, česko-ruský glosář, seznam použité literatury a elektronických zdrojů a dvě resumé (v ruštině a češtině). Teoretická část práce i vlastní práce jsou vyvážené. Práce obsahuje přílohu, ve které je obsažen výchozí český text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je psána v ruštině a nevykazuje výrazné jazykové nedostatky. Odkazy na literaturu v textu práce jsou uváděny v souladu s požadavky na kvalifikační práce na FF ZCU. Grafická úprava bakalářské práce je v pořádku, vytknout by bylo možné jedině to, že pátá kapitola práce nezačíná na nové stránce.

Jednotlivé kapitoly jsou členěny přehledně, struktura práce je logická.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Předložená bakalářská práce působí velice dobrým dojmem. Student prokázal schopnost aplikovat znalosti, získané během studia, v praxi a to především v kapitole, věnované analýze výchozího českého textu, a poté při vypracování komentáře k překladu.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jak by bylo možné přeložit spojení „doktorské studium“ do ruštiny?

2. Pokuste se uvést jiný ekvivalent pro spojení „Ludwig Tremmel, profesor německé průmyslové školy“.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

**výborně**

Datum: 27.08.2022 Podpis: